

Kilma Hilwa: Egyptian Arabic through Popular Songs

Autore: Bahaa ed-Din Ossama

Editore: AUC Press

Anno: 2015

Pagine: 230

Le canzoni popolari possono rivelare molto della cultura e delle tradizioni di un paese: da questa convinzione nasce la pubblicazione *Kilma Hilwa*, edita dall'AUC Press e scritta da Bahaa ed-Din Ossama, insegnante di pluriennale esperienza al Cairo.

La pubblicazione si divide in 20 unità, ognuna delle quali presenta una canzone della tradizione egiziana, un vocabolario che riprende le parole contenute nella canzone, una breve spiegazione del contesto storico e culturale al quale si fa riferimento e, infine, degli esercizi mirati, volti ad aiutare lo studente nella comprensione delle frasi più complicate. Per ogni canzone viene anche fornita la traduzione in inglese e sono indicati i link a Youtube ed a SoundCloud, così da poter ascoltare il materiale che si sta studiando.

Da Dalida ad Umm Kulthum, da Farid al-Atrash a Mohamad Abd al-Wahab, la pubblicazione *Kilma Hilwa* permette allo studente di implementare il proprio lessico di dialetto egiziano e al contempo riflettere sulle strutture grammaticali delle frasi. Uno strumento utile, quindi, anche per gli autodidatti, che si rivolge agli studenti che abbiano almeno una base di lingua colloquiale egiziana.

E non è finita qua! La pubblicazione presenta anche le illustrazioni di un famoso vignettista e caricaturista egiziano, Okasha, che ha creato un'immagine a tema per ogni canzone, riportando in essa lo humor e il tratto fluido che lo caratterizzano. Okasha ha partecipato a diverse pubblicazioni di riviste di fumetto egiziano, una tra tutte la rivista *TokTok*.

Kilma Helwa è il titolo di una famosa canzone in dialetto egiziano cantata da Dalila, artista di origini italiane nata al Cairo. Sul web si possono trovare molte versioni della canzone, vi proponiamo questo video con il testo in arabo e la traduzione in italiano

<https://www.youtube.com/watch?v=rJXkyoOZfRc>

